

Fund for Santa Barbara

Rompiendo la barrera del idioma

Si hablas con un hombre en un idioma que comprende, eso se va a la cabeza. Si hablas con él en su propio lenguaje, entra en su corazón.

— Nelson Mandela

Por **Geoff Green**,

Director ejecutivo del Fund for Santa Barbara

A PRINCIPIOS DE ESTE AÑO, el “Fund for Santa Barbara” le otorgó una subvención de tres años a Comunidades Justas por su Iniciativa de Justicia Lingüística (IJL). Recientemente, nos sentamos con el personal de Comunidades Justas para aprender un poco más sobre su trabajo en el campo emergente de Justicia Lingüística.

La idea detrás de la justicia lingüística o acceso al lenguaje es simple: todas las personas deben tener la oportunidad de participar plenamente en su comunidad, y el idioma no debería ser un obstáculo. La mayoría de las personas apoyan este concepto. Muchos de nosotros, después de todo, provenimos de familias y comunidades multilingües. Según la Oficina del censo de los Estados Unidos, 40 por ciento de los residentes del Condado de Santa Bárbara hablan un idioma distinto del inglés en casa.

El reto consiste en cambiar la forma en la que las organizaciones e instituciones trabajan para que se considere el idioma desde el principio, ya sea organizando un evento, ofreciendo servicios críticos, o tener una audiencia pública.

Según Jarrod Schwartz, el Director ejecutivo de Comunidades Justas, la IJL surgió de la experiencia de primera mano de Comunidades Justas cuando trabajaba con los padres y las escuelas a través de su programa PIDA (Padres Involucrados a través del Diálogo y Acción). Las reuniones y los talleres se detenían con frecuencia porque las escuelas no tenían la capacidad de lenguaje para continuar el trabajo.

Interpretación de alta calidad requiere una gran habilidad y entrenamiento. Consciente de la necesidad – y fiel a sus propios principios de “predicar con el ejemplo” – Comunidades Justas comenzó por desarrollar sus propias habilidades y capacidades internas. Al cambiar sus propias prácticas, pronto se dieron cuenta del alcance de la necesidad en la comunidad. Una vez que habían desarrollado la capacidad de proporcionar espacios multilingües de alta calidad, ellos querían compartir lo que habían

aprendido y ayudar a otros a seguir el ejemplo.

Samuel Duarte, el Coordinador de Proyectos de la Iniciativa de Justicia Lingüística de Comunidades Justas, conduce el esfuerzo para hacer realidad estos objetivos. Según el Sr. Duarte, “todas las personas tienen derecho a que su idioma(s) sea respetado y reconocido. Creemos que el acceso de lenguaje integral es una parte fundamental de una sociedad justa y equitativa. El acceso al lenguaje autoriza a



Silvia Uribe, Interpreter

todas las personas a participar plenamente en los asuntos que nos interesan y preocupan a nosotros, nuestras familias y nuestras comunidades”.

Para poner estas ideas en marcha, Comunidades Justas ha creado un número de oportunidades de capacitación y talleres para la justicia lingüística, y sirve como consultor y asesor

de los distritos escolares, agencias sin fines de lucro, y grupos comunitarios.

Desde que se comprometieron con la Iniciativa de Justicia Lingüística:



- El distrito escolar unificado de Santa Bárbara ha pasado de tener un intérprete de medio tiempo en el personal a tres intérpretes (y medio) de tiempo completo.

- La escuela secundaria de Dos Pueblos, La escuela primaria Washington, y la escuela primaria Monroe ahora llevan a cabo todas las reuniones de PTSA a través de interpretación bidireccional y simultánea.

- Debido a la expansión del acceso lingüístico, la Academia de Ingeniería de la escuela secundaria de Dos Pueblos pasó de tener sólo un puño de familias de habla hispana que asistían a los eventos de escuela abierta a más de 100 familias de habla hispana.

- La Cruz Roja Americana ha entrenado a sus voluntarios con IJL para asegurarse de que los miembros de nuestra comunidad que no hablan Inglés reciban la información vital que necesitan en tiempos de desastre.

Y el trabajo continúa.

Si desea más información acerca de Comunidades Justas y la Iniciativa de Justicia Lingüística, visita www.just-communities.org, envía un correo electrónico a info@just-communities.org, o llama al (805) 966-2063.

Fund for Santa Barbara

Breaking Down the Language Barrier

If you talk to a man in a language he understands, that goes to his head. If you talk to him in his own language, that goes to his heart.

— Nelson Mandela

By **Geoff Green**, Fund for SB Executive Director

EARLIER THIS YEAR, The Fund for Santa Barbara awarded a three-year grant to Just Communities for their Language Justice Initiative (LJI). Recently, we sat down with the Just Communities staff to learn a bit more about their work in the emerging field of Language Justice.

The idea behind language justice or language access is simple: all people should have the opportunity to participate fully in their community, and language should not be a barrier. Most people are supportive of this in concept. Many of us, after all, come from multilingual families and communities. According to the U.S. Census Bureau, 40 percent of Santa Barbara County residents speak a language other than English at home.

The challenge lies in changing the way organizations and institutions work so that language is considered from the very beginning, whether planning an event, offering critical services, or holding a public hearing.

According to Jarrod Schwartz, Executive Director of Just Communities, the LJI grew out of Just Communities' first-hand experience of working with parents and schools through their PIDA Program (Parent Involvement through Dialogue and Action). Meetings and workshops would frequently stop because schools didn't have the language capacity to continue the work.

High quality interpretation requires a great deal of skill and training. Realizing the need – and true to their own principles of “walking their talk” – Just Communities started by

developing their own internal capacity and skills. By changing their own practices, they soon realized the scope of the need in the larger community. Once they'd developed the ability to provide high quality multilingual spaces, they wanted to share what they'd learned and assist others in following suit.

Samuel Duarte, Project Coordinator for Just Communities' Language Justice Initiative, leads the effort to make these goals real. According to Mr. Duarte, “all people have the right to have their language(s) respected and recognized. We believe that comprehensive language access is a fundamental part of a just and equitable society. Language access empowers all people to be full participants in matters of interest and concern to ourselves, our families and our communities”.

To put these ideas into action, Just Communities has created a number of language justice workshops and training opportunities, and serves as a consultant and advisor to school districts, nonprofit agencies, and community groups.

Since engaging with the Language Justice Initiative:



- The SBUSD has moved from having one half-time interpreter on staff to three (and a half) full time interpreters.

- Dos Pueblos High School, Washington Elementary, and Monroe Elementary now conduct all PTSA meetings via bi-directional, simultaneous interpretation.

- Because of the expanded language access, the Engineering Academy at Dos Pueblos High School went from having just a handful Spanish-speaking families attend their open house events to over 100 Spanish-speaking families.

- The American Red Cross has cross-trained their volunteers with LJI to ensure that in times of disaster non-English speaking members of our community are able to receive the life-saving information they need.

And the work continues.

If you'd like more information about Just Communities and the Language Justice Initiative, go to www.just-communities.org, email info@just-communities.org or call (805) 966-2063.



Language Justice Initiative Participants

**THE FUND
FOR SANTA
BARBARA**

26 West Anapamu Street
Santa Barbara, CA 93101

120 East Jones Street - Suite #120
Santa Maria, CA 93454

Phone: (805) 962-9164 / Fax: (805) 965-0217

***Celebrating 34 years of investing in “Change, Not Charity”
Celebrando 34 años de inversión en “Cambio, No Caridad”***

Social Justice – Civil Rights – Healthy & Sustainable Environment

Fair Housing – Economic Opportunity – Women's Rights – Disability Access

Political Empowerment – Education – Ethnic Heritage

Lesbian, Gay, Bisexual & Transgender Equality – Peace & Non-Violence

Racial Justice – Accessible Health Care – Human Rights – Responsible Government

Website: www.fundforsantabarbara.org – On Facebook: www.facebook.com/FundforSantaBarbara